



07

Eusebio Goicoechea, experto
en canciones del camino



09

Puy Eseverri,
vivencias por la ruta primitiva



Ruta Jacobeas

ÓRGANO DE EXPRESIÓN
DE LOS AMIGOS DEL CAMINO
DE SANTIAGO DE ESTELLA

Estella-Lizarra y Rocamador,
unidos por la imagen
del Convento de Capuchinos
y el Camino de Santiago

Lehendakariaren agurra

Egunero frogatu ahal izan ditugu Done Jakue bideak erronesei eskaintzen dizkien bizipenak eta esperientzia positiboak. Horrela adierazten dizkiete lagunei, ezagunei eta beste guztiei, ahoz aho-ko horrek gero eta errones gehiago darama bideko esperientzia hori egitera.

Muga non dagoen ez dakigu baina datuek etengabeko hazkundera erakusten digute, ez oso handia urte batetik bestera, baina denboraren poderioz kopuru handietara iristen da.

Erronesak gazteak eta zaharrak dira, eta jatorri ezberdinetakoak, bai estatukoak bai herrikoak antipodetatik ere etortzen dira, nola Australiakoak eta Zelanda Berrikoak, hala lurralde asiarrak, korearrak eta japoniarrak, eta argi dago, lurralde europarretatik eta amerikarretatik, bereziki Ipar Amerikatik, Estatu Batuetatik eta Kanadatik. Gure elkarteak 1967ko Ertaroaren Astearen aitzakiaz sortutako "Done Jakue bidea, Europako bidea" leloari orain "bide unibertsala" erantsi behar zaio.

Hala ere aitortu behar da erronesen kopuruaren hazkunderarekin Done Jakue bidean dabilzanen ezpirituak pixka bat galdu duela jatorrizko motibazio erlijiosoa, Jesusen apostoluaren hilobira joatearena, horrek dakarren guztiarekin, beste motibazio batzuk gehitu dira, behin baino gehiagotan, jatorrizkoa ilundu eta baliogabetuz, kirola eta kultura ikuspegi ezetik ibiltari askoren ikuspegi turistikoenatik ere.

Edonola ere elkartsun ezaugarria mantentzen da, larrialdietan dabilen erronesari laguntzea, kide-tasuna eta erlazio irekiak Done Jakuea iristeko helburua partekatzen dutenen artean. Adiskideak egiten jarraitzen da eta oso kultura desberdinetako pertsonen arteko harremanak sortzen dira, denboran zehar irauten dutenak.

Eta bat gauzatzea erronka pertsonala da, itxuraz kontrako ondorioz sortzen dituen: oso nekaturik iristen zara, erabat jota batzuetan, baina zoriontsu gauditu ahal izan duzulako. Hori guzti hori aurrera jarraitzeko motibazio positiboa da. Guzti horrek zera ekartzen digu gogora, etorkizunean norantz joko du bideak? Norantz beharko luke?

Saludo del presidente

Cada día podemos comprobar las vivencias y experiencias positivas que el Camino de Santiago aporta a los peregrinos que se deciden a recorrerlo. Así lo transmiten a sus amigos, conocidos y demás personas, y ese boca a boca hace que haya más y más peregrinos cada año que se lancen a vivir esa experiencia.

¿Dónde está el límite? No lo sabemos, solo que poco a poco los datos nos dicen que hay un crecimiento continuo, no muy grande de un año a otro, pero que a lo largo del tiempo alcanza cifras importantes.

Los peregrinos son tanto jóvenes como mayores, y de múltiples procedencias tanto estatales como del exterior. Vienen de las antípodas, caso de australianos y neozelandeses, de países asiáticos, caso de coreanos y en menor grado japoneses, y evidentemente de países europeos y americanos, en especial de América del Norte (Estados Unidos y Canadá).

Además del lema "Camino de Santiago, Camino de Europa" acuñado por nuestra Asociación con motivo de la Semana de Estudios Medievales de 1967, debemos añadir ahora "Camino Universal".

No obstante hay que reconocer que con el crecimiento del número de peregrinos se ha perdido una parte del espíritu que se supone en el que camina a Santiago. La motivación inicial de tipo religioso del peregrino compostelano, de ir a la tumba de un Apóstol de Jesús con todo lo que ello comporta, se ve complementada y, con más frecuencia de lo deseable, oscurecida e incluso anulada, por aspectos deportivos, meramente culturales y/o simplemente turísticos de muchos caminantes.

En cualquier caso se mantiene el aspecto solidario, de ayudar al peregrino en apuros, el compañerismo y la relación humana abierta con aquel que comparte los objetivos de llegar a Santiago. Se siguen haciendo amistades y estableciendo relaciones entre personas de muy diferentes culturas, que perduran en el tiempo.

El completar una etapa es un reto personal, que produce dos cosas aparentemente contrapuestas: llega uno muy cansado, a veces agotado, pero feliz y contento de haberlo podido superar. Y eso es una motivación positiva para seguir adelante. Todo ello nos hace preguntarnos ¿hacia dónde va el Camino en el futuro? ¿hacia dónde debería ir?

Saúdo do presidente

Cada día podemos comprobar as vivencias e experiencias positivas que o Camiño de Santiago achega aos peregrinos que se deciden a percorrello. Así o transmiten aos seus amigos, coñecidos e demais persoas, e ese boca a boca fai que haxa máis e máis peregrinos cada ano que se lancen a vivir esa experiencia. Onde está o límite? Non o sabemos, só que pouco a pouco os datos nos din que hai un crecemento continuo, non moi grande dun ano a outro, pero que ao longo do tempo acadará cifras importantes.

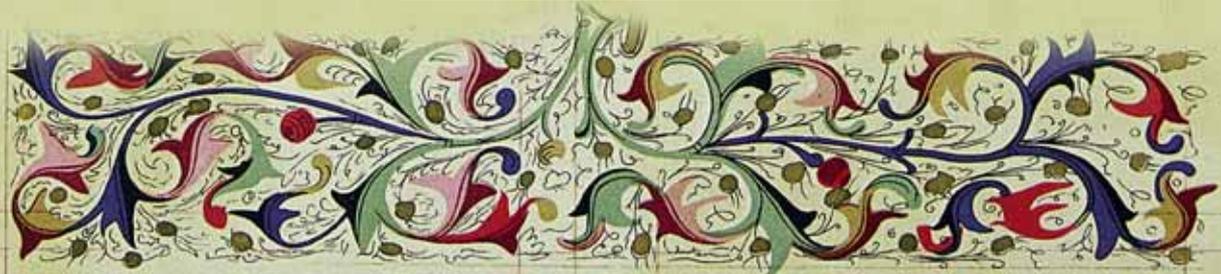
Os peregrinos son tanto novos coma maiores, e de múltiples procedencias tanto estatais coma do exterior. Veñen das antípodas, caso de australianos e neozelandeses, de países asiáticos, caso de coreanos e en menor grao xaponeses, e evidentemente de países europeos e americanos, en especial de América do Norte (Estados Unidos e Canadá). Ademais do lema "Camiño de Santiago, Camiño de Europa" cuñado pola nosa Asociación con motivo da Semana de Estudos Medievais de 1967, debemos engadir agora "Camiño Universal".

Non obstante hai que reconecer que co crecemento do número de peregrinos se perdeu unha parte do espírito que se supón no que camiña a Santiago. A motivación inicial de tipo relixioso do peregrino compostelán, de ir á tumba dun Apóstolo de Xesús con todo o que iso comporta, vese complementada e, con máis frecuencia do desexable, escurecida e mesmo anulada, por aspectos deportivos, meramente culturais e/ou simplemente turísticos de moitos camiñantes.

En calquera caso se mantén o aspecto solidario, de axudar ao peregrino en apuros, o compañeirismo e a relación humana aberta con aquel que comparte os obxectivos de chegar a Santiago. Séguense facendo amizades e establecendo relacións entre persoas de moi diferentes culturas, que perduran no tempo. Completar unha etapa é un reto persoal, que produce dúas cousas aparentemente contrapostas: chega un moi canso, ás veces esgotado, pero feliz e contento de ter podido superalo. E iso é unha motivación positiva para seguir adiante. Todo iso nos fai preguntarnos cara a onde vai o Camiño no futuro? cara a onde debería ir?



Javier Caamaño,
*presidente de la Asociación de
Amigos del Camino de
Santiago de Estella*



Experiencias peregrinas en el Camino Primitivo

por Puy Esevenri Iroz

El Camino Primitivo parte de Oviedo y recibe ese nombre porque fue el primero del que existen referencias históricas, concretamente en el siglo IX a propósito de la vista del rey Alfonso II de Asturias a la tumba del Apóstol Santiago, descubierta pocos años antes. Atraviesa el interior de Asturias y de Lugo, hasta que confluye con el Camino Francés en Melide. Suma 261 kilómetros, recorridos principalmente a través de bosques, prados y pequeñas poblaciones, muchas de ellas sin servicios. Si hay un color que defina este camino sin duda es el verde, con todas las tonalidades que podamos imaginar. Y si hablamos de sonido, seguramente será el canto de los pájaros, o incluso la ausencia de él, el silencio. Apenas se atraviesan grandes poblaciones ni se camina cerca de grandes carreteras por lo que no se escuchan coches, ni otros ruidos que nos persiguen a diario. Incluso el bajo número de peregrinos que lo recorren hace que tampoco los gritos o las voces perturben al peregrino, como a veces ocurre en el Camino Francés. Así, este Camino Primitivo se convierte en un contacto con la naturaleza, de tranquilidad y de recuerdo de cómo eran nuestros pueblos hace 50 años. Porque si hay algo que llama la atención cuando atravesamos, principalmente las parroquias de Lugo, es que podemos ver una forma de vida ya perdida en otros lugares por su modo de trabajar con los animales y de cultivar en las pequeñas parcelas, por la indumentaria de las mujeres con sus batas y sus pañuelos en la cabeza, por la ausencia de servicios, por las estrechas y nada transitadas carreteras...

Nosotros completamos el Camino Primitivo en 14 etapas entre 2013 y 2014. La Semana Santa del primer año hicimos el Camino entre Oviedo y el puerto de El Palo; en el puente de Santiago desde ese punto hasta Lastra y la Semana Santa de 2014 de Lastra a Melide. Hay que reconocer que cuando te



Tineo. Hórreos. Foto: JR Vicuña

montas en el autobús el primer día y sientes la alegría, se olvida de inmediato el madrugón y la 'palicilla' de viaje que queda por delante hasta Asturias o hasta Galicia. Resulta tan gratificante y fácil integrarse desde el primer día en este grupo de peregrinos de Estella, aunque no conozcas a nadie ni seas de la localidad...

Hasta ahora he hablado del Camino, de lo que vi y de lo que sentí, pero no he dicho nada sobre un pilar importante del viaje: los compañeros. Unos compañeros que si quieres te acompañan en las etapas y te ofrecen conversaciones interesantes y divertidas pero que si prefieres te dejan caminar en soledad en los momentos en que el peregrinaje se convierte también en viaje interior. Y que al finalizar la etapa se preocupan de cómo llegar o de organizar la comida para todos, como la paellada en el albergue de Ponte Ferreira y que ha quedado recogida en la página web del albergue en donde se ven las fotografías con largas mesas y se escuchan los vídeos con las jotas cantadas mientras catábamos los blancos gallegos. Un grupo compuesto por personas muy diferentes y que acuden a estos viajes por distintos motivos (religiosos, deportivos, culturales o simplemente por ver sitios nuevos) y que crean un am-

biente en el que predomina la sonrisa y la conversación amable. Hay que ver qué ilusión nos hace cuando nos encontramos unos con otros mientras visitamos por la tarde alguna ciudad, ¡qué saludos nos hacemos! Y en alguna pequeña población en la que dormimos y no había mucho que visitar, te ofrecen jugar una partida de cartas o te cuentan infinitud de anécdotas e historias de Tierra Estella dignas de ser recogidas en un libro.

Las etapas oscilaron entre los 16 kilómetros de la más cortas y que coincidían con el día de viaje desde Estella y los poco más de veinte kilómetros que tuvieron la mayoría de ellas. Estos kilómetros atravesaban principalmente un bello paisaje de media montaña con bosques; prados con animales y esta última Semana Santa repletos de margaritas; arroyos cantarines; valles; y montañas de cimas redondeadas. Los pasos los hemos dado sobre carreteras, caminos asfaltados, sendas y pistas de tierra, algunos días llenas de barro, lo que nos ha provocado más de un momento comprometido o divertido, según se mire, con resbalones e incluso algún 'culetazo'. Sin grandes desniveles en los trayectos es cierto que había mucho de 'rompe piernas', con pequeñas cuestas

Invocación de los Amigos del Camino de Santiago de Estella

Una vez más Los Amigos del Camino de Santiago de Estella venimos a los pies del Apóstol tras una larga peregrinación, en la cual hemos soportado y superado calor, frío, lluvia, cansancio, al igual que en el Camino de la vida.

Queremos pedir especialmente por todos los que juntos hemos llegado peregrinando, por nuestras respectivas familias, por los demás peregrinos y por todas las personas de buena voluntad.

Pedimos por la paz en el mundo, por todos los que no tienen trabajo y no pueden desarrollar su vida por falta de medios económicos, por una mayor justicia social y de distribución justa de bienes, medios y servicios entre las personas y las naciones, por los inmigrantes, por la desaparición de los

abusos de poder, la corrupción y la explotación de los más débiles. Pedimos por la hermandad y solidaridad entre los hombres, por el respeto hacia el diferente y a las distintas culturas. De acuerdo con el Papa Francisco pedimos por una Iglesia austera, con mucha más cercanía al pueblo de Dios y en especial a los pobres, humildes y desfavorecidos y más alejada del poder mundano y sus manifestaciones.

Que la peregrinación nos ayude a seguir y encontrar nuestro propio Camino en la vida. Que el espíritu del Camino nos acerque más a Dios a través de las vivencias de espiritualidad, solidaridad, hermandad y esfuerzo personal, aspectos positivos que deseamos transmitir a todos los hombres de este mundo. Gracias Santiago.

Lizarrako Donejakue Bideko Lagunen deialdia

Berriro ere Lizarrako Done Jakue Bideko lagunak apostuluen oinetara gatoz erromesaldi luzearen ondoren, bide horretan hotza, bero handia eta nekea jasan ditugu bizitzaren bidean bezalaxe. Berreziki eskatu nahi dugu erromesaldira etorri direnen alde, gure familien alde, beste erromesen alde eta borondate oneko jende guztiaren alde.

Munduan bakea izatearren eskatzen dugu, lanik ez dutenen alde eta baliabide ekonomikorik ez dutelako beren bizitza garatu ezin dutenen alde, justizia eta banaketa zuzenagoaren alde, pertsona eta lurraldeen artean baliabideak eta zerbitzuak hobeki banatzearen alde, etorkinen alde, botere gehiegikerien desagertzearen alde, baita ustelkeriaren eta ahulenen erabilpenaren

bukaeraren alde ere. Gizakien arteko elkartasunaren eta aniztasunaren alde, ezberdinekekiko eta kultura desberdinekiko begirunearen alde. Aita Santua Francisco rekin batera eliza xumearen alde, jainkoaren herriarengandik hurbilago dagoenaren alde eta batez ere txiroen, umilen eta okerren daudenaren alde, munduko botere adierazpenetatik ahalik eta urrunen daudenaren alde. Erromesaldiak lagun gaitzala gure bidea aurkitzen bizitzan. Bidearen ezpiritualak hurbil gaitzala jainkoarengana ezpiritualitate, elkartasun, anaitasun eta ahalegin pertsonalen bidez, mundu honetako gizon eta emakume guztiei erakutsi nahi dizkiegun alderdi positiboak dira. Eskerrik asko, Done Jakue.

para arriba y para abajo. El tiempo fue soleado en verano pero en las Semanas Santas de los dos años hubo de todo, hasta agua-nieve, así que utilizamos capas para el agua, gafas y crema para el sol, polares porque hacía frío y camisetas porque apretaba el calor.

Como todo viaje que se precie, el del Camino Primitivo también incluye el conocimiento de la gastronomía y del patrimonio. Hemos aprendido a distinguir el ribeiro del albariño; hemos probado las zamburiñas, el pote asturiano o la caldereta; sabemos cuando un pulpo está bueno y si la empanada es del día... y de postres, por todo lo que significa, la tarta de Santiago se ha convertido en la favorita de muchos. La oferta de platos tanto en Oviedo y Lugo como en algunos de pueblos en lo que hemos terminado etapa fue buena, realmente muy buena. Y donde no había bar al terminar, como en Gondar (Lugo), pequeña aldea en la que mientras llegaba todo el grupo al autobús, las bebidas frescas de la máquina que había instalado un paisano en la puerta de su casa nos supieron a gloria. Ahora que menciono el autobús, me viene a la cabeza lo bien organizado que es este grupo de Estella: el autobús con distintas paradas para que todo el mundo haga la etapa completa o el trayecto que pueda, un chófer paciente y atento, alojamientos bien seleccionados, algunas cenas en grupo que resultan entretenidas y que terminan con alegres canciones, y salidas a la hora, siempre puntuales, muuuuy puntuales.

La riqueza patrimonial del Camino Primitivo es similar a la de otros caminos que llegan a Santiago. Además de ver monumentos de los que todos habíamos oído hablar como las Catedrales de Oviedo, de Santiago de Compostela y de Lugo, el Casco Antiguo de Oviedo, las murallas de Lugo o los numerosos edificios de Santiago, nos hemos encontrado con antiguos puentes, con iglesias y monasterios o ermitas sorprendentes en pequeñas poblaciones, con cruceros, con fuentes talladas en piedra y con hórreos, unos en uso y otros decorativos (ya sabemos que son diferentes los hórreos en Asturias que en Galicia donde son más estrellados). Nombres como Grau, Salas, Tineo, Pola de Allende, O Cádavo o Gondar ya se han incorporado a nuestros recuerdos. Por cierto, muchas gracias por las atenciones de Laureano en Tineo que recordamos con cariño.

El trayecto desde Melide hasta Santiago de Compostela lo hicimos en autobús, a excepción de tres esforzados de los que dos que no habían completado nunca el Camino Francés y alargaron las etapas para hacer todo el trayecto a pie. De esta forma, el último día del viaje, subimos en autobús al Monte do Gozo y desde allí todos juntos entramos en Santiago de Compostela con el estandarte de Los Amigos del Camino de Santiago de Estella. Así nos dirigimos a la Misa del Peregrino en la Catedral donde dos compañeros leyeron la advocación al Santo en la que se pedía... Una llegada en la que todos estábamos contentos por haber completado el Camino (el físico y el personal) y por haberlo hecho con tan buena compañía.

Ultreia 3D Camino de Santiago

por *Eusebio Goicoechea Arrondo*

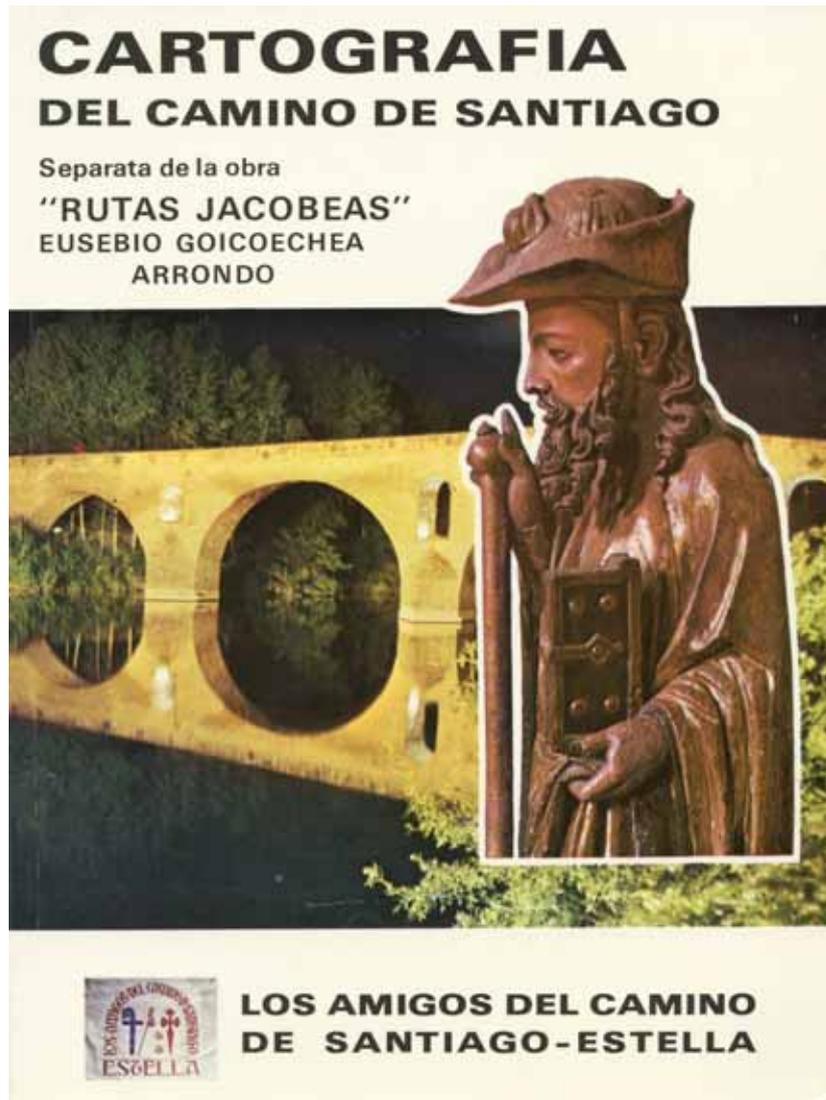
MUSICÓLOGO E INVESTIGADOR DE LAS CANCIONES DE PEREGRINOS

A petición de Julián Díaz, autor del Libro ULTREIA 3D, CAMINO DE SANTIAGO, y de Los Amigos del Camino de Santiago de Estella voy a hablar de este Camino de Santiago y de cómo era hace medio siglo.

Dos obras escritas por mí están relacionadas íntimamente con este Camino de Santiago. El comentario histórico-artístico que hice de cada monumento en mi primer trabajo, publicado en 1971, ha merecido que el autor del Libro mencionado se haya inspirado en él y los haya tomado para su publicación..., como él mismo ha confesado y así lo expresa en el mismo libro ... ¡Gracias !

Voy a hora a hablar de las 3D, de las tres dimensiones del Camino, de los tres Caminos de Santiago.

- 1) **El primero es el Camino de la fe**, de la religiosidad con que se recorre el mismo... para visitar y orar ante el Sepulcro de Santiago. Sin él no hay auténtica Peregrinación... Es un Camino que no se oye..., ni se ve..., ni se recorre con los pies...; pero se presiente que está ahí... en el corazón de los peregrinos.
- 2) **El segundo es el Camino histórico-artístico** que fue cubriéndose de insignes Monumentos en todo su recorrido. Es un Camino que no se oye..., pero se ve con los ojos y se recorre con los pies y nos llena el corazón de admiración. A este segundo Camino es al que se refiere el Libro en 3D de referencia. Y a este Camino se ciñe mi primera obra: RUTAS JACOBEOAS: HISTORIA, ARTE, CAMINOS.
- 3) Y tenemos un **tercer Camino, el Camino de Santiago musical**, hecho con los miles de cantos que resonaron en todas las regiones de Europa y se cantaron en todos los



siglos y en todas las lenguas. Es un Camino que no se ve con los ojos..., ni se recorre con los pies..., pero que se oye con los oídos, se siente con la mente y nos llena de emoción. A este tercer Camino, el musical, que hasta ahora no ha sido estudiado como se merece..., es al que he dedicado mis afanes e investigaciones, recogiendo muchos cantos de Peregrinación que formarán mi segunda obra CANCIONERO MUSICAL DE SANTIAGO..

Rutas Jacobeoas: Historia, arte, caminos

En una investigación "de campo" por el auténtico Camino de Santiago, allá por los años 1967, hace casi medio siglo... En aquella época tan lejana, cuando apenas se conocía este Camino, la Asociación *Los Amigos del Camino de Santiago, de Estella*, la pionera en estas lides, comenzó a darlo a conocer. Las gentes, aún las más cultas..., nos tenían por "unos locos..., unos chalaos..."

Esta obra se publicó en 1971.

Contiene, además, la primera CARTOGRAFÍA del Camino de Santiago por España., con expresión de los kilómetros que dista de Compostela cada ciudad y cada pueblo del Camino ¡Labor ardua en aquel entonces ...! Las distancias kilométricas las tuve que medir a pie..., ¡80 centímetros cada paso...!

Acompañaba a esta obra, un AUDIOVISUAL, sobre el Camino de Santiago, también pionero en estas lides, uno de los primeros, si no el primer AUDIOVISUAL, con más de 300 diapositivas y un auténtico documento sonoro que incluía cantos de Peregrinos, grabados entonces en cinta magnetofónica, bastantes de ellos interpretados por primera vez.

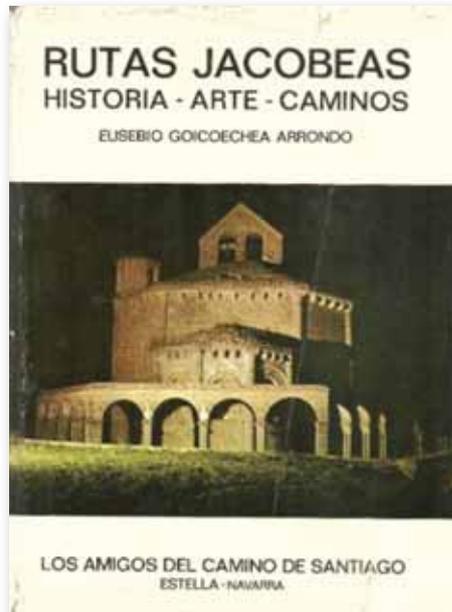
Con esta triple obra impulsamos entonces, hace casi medio siglo, este Camino de Santiago.

El Camino de Santiago era muy diferente hace medio siglo.

En la Cartografía anoté muchas cosas sobre el recorrido concreto del Camino de Santiago. Un ejemplo: de Roncesvalles iba el Camino Jacobeo hasta Pamplona, pero no se sabía exactamente por donde discurría... Averiguamos su trayecto que iba por los montes desde Espinal hasta el Alto de Mezquíriz..., etc. etc. Entonces, hace 50 años, en algún tramo, el Camino estaba cortado por unas vallas que impedían su paso..., como lo dejó plasmado en la Cartografía. La Asociación de Estella logró, en aquellos primeros años, que no se cortase el Camino con esas molestas vallas. Pare ello consiguió que el Ministerio de Educación promulgase el Decreto por el que se declara *Conjunto Histórico-Artístico al llamado Camino de Santiago...* Podría traer muchos de estos datos cartográficos, pero alargaríamos demasiado estas palabras.

Durante más de 30 años me dediqué a investigar en España y en Europa entera las canciones de Peregrinos de Santiago, llevando a cabo una extensa e intensa investigación, por Bibliotecas, Archivos, Cofradías de Peregrinos y publicaciones científicas. Pero sobre todo, en una laboriosa investigación "de campo", recorrí varias veces pueblos, aldeas y lugares aledaños al Camino de Santiago en busca

de canciones que todavía se conservaban por tradición oral. La cosecha ha sido muy abundante: más de 1.500 cantos de peregrinación de todos los siglos, en todas las lenguas europeas, de música culta y de música



popular, con sus partituras (los que las tienen) y muchos facsímiles, teniendo que realizar la transcripción de muchas de ellas. De todos esos cantos -vocales e instrumentales- he escrito su correspondiente comentario y análisis, algunos muy extensos. En total 7.500 páginas con 4.500 notas de gran interés y con gran aparato bibliográfico... Todo ello conforma la obra, todavía sin publicar debido a la crisis que padecemos, que se titulará:

Cancionero, literario y musical, de Santiago y su peregrinación europea.

Mil textos y mil cantos para mil años de peregrinación Jacobea.

Les voy a dar unas breves pinceladas para que se hagan una idea de la importancia que a lo largo de los siglos tuvieron las Canciones de peregrinos, este tercer Camino de Santiago..., el Camino musical.

Incluyo aquí el más extenso elenco existente de citas de autores y de anónimos que hablan del Camino de Santiago desde la lírica y la épica de Trovadores y Canciones de Gesta, hasta autores extranjeros y sobre todo españoles, desde el s. XIII al XX, que constituyen un verdadero *Cancionero literario*. Publico, por primera vez, en un solo volumen, todos los Cantos de peregrinos que he podido encontrar, desde el siglo VIII (antes del descubrimiento del Sepulcro de Santiago...) hasta el XX, que integran el *Cancionero musical*.

Podrán hallar los Oficios Litúrgicos de Clavijo, las Navas de Tolosa, el Salado y la Toma de Granada.

Encontré en España un Oratorio inédito que trae cantos de la procesión de los Peregrinos.

El Gernikako Arbola, himno vasco, fue en principio y lo sigue siendo hoy día una Marcha de Procesión de Santiago, sin texto, que se interpreta todos los años en un pueblo de Vizcaya -en Garay- el 25 de Julio. Iparraguirre solo añadió la letra foral a esa música. Juan José Altuna (que era organista) solo la acomodó para la guitarra de Iparraguirre.

He recogido 30 cantos de peregrinos sobre *El Ahorcado*. Uno de esos cantos, recogido en Etaples (Francia), está "escrito..." en el reverso de madera del tríptico, que forma, una obra audiovisual..., ¡único caso existente, junto con la Cantiga 175 de Alfonso X, el Sabio...!

La Revolución Francesa, que tanto daño y destrucción produjo a la Peregrinación Jacobea..., "se apropió" de la música de la Peregrinación y lanzó la *Complainte des émigrés française* (la queja de los exiliados franceses) que los revolucionarios debían cantar, según indica el documento..., con el *Air de pèlerins de St. Jacques*, imitando hasta el comienzo de su letra... ¡Quién iba a pensar que los revolucionarios franceses iban a cantar la melodía propia de los peregrinos de Santiago..., parodiando, eso sí..., el texto jacobeo...!. ¡Tan conocidos eran su texto y ... su melodía!

Leámos en un poema medieval que los peregrinos que pasaban por el Bier-

zo solían oír LOS GOLPES DEL MARTILLO-PILON que resonaban por aquellos parajes, producidos por una insólita herrería medieval... Y empecé a investigar... Por fin di con la Herrería de Compludo, tras una pronunciada bajada desde El Acebo. Era el año 1.968. Hablé con el herrero, el simpático Manolo. La herrería medieval estaba paralizada. En otro viaje de investigación, acompañado de D. Francisco Beruete, primer Presidente de la *Asociación de Estella*, llevamos unos pedruscos y ramaje del monte y por fin logramos en un día reparar la presa que era imprescindible para que funcionase la herrería. EL herro realiza sin saberlo el rito medieval del trabajo en cuclillas...Nunca olvidaré ese día en que hicimos funcionar esa herrería. Sacamos fotografías..., grabamos los golpes del martillo pilón en una rudimentaria grabadora que se pueden ver y oír en mi Audiovisual.

Publico también unos Cantos Sefarditas (judíos españoles). Uno de ellos, *La beja Kaska*, habla expresamente de la sepultura de Santiago en Compostela...

De México apporto la Partitura de *Santiago Apóstol, Patrón de la Conquista y vencedor en la batalla de Sangremal* (25-VII-1531). Y la *Conquista de Jerusalén por Santiago*, que sigue representándose desde el s. XVI hasta nuestros días...

En el centro de África negra, el Congo (el Zaire) tenía en el s. XVI unas *Danzas autóctonas* que se danzaban el día de Santiago (25 de Julio), día en que el Rey del Congo, por nombre Manicongo, proclamó a Santiago como *Padroiro do Reino* (Patrono del Reino) y declaró el 25 de Julio Fiesta Nacional...¡Ya en el siglo XVI! El Congo, como dice Luis de Camoes:

*Alí o muy grande Reyno está de Congo
por nos ja convertido a Fe de Christo...*

Y un canto al que tengo especial cariño: el Canto O ALALA FOI A ROMA. Conocíamos el texto, pero no la melodía. Me empeñé en hallar este canto en el que un ciego gallego invitaba al Papa a "que viñese ó Xubileo...", " en el s. XVIII..., cuando el Papa no salía de Roma y nadie pensaba que pudiese venir a Compostela... Después

de tres años de laboriosa investigación, en algunos momentos detectivesca..., la hallé en boca de un anciano santiagués, Crisanto Sanmartin Beiroa, de 84 años, enfermo y entubado que apenas podía hablar. Incluso logré grabarle este canto, sólo por él conocido..., y conservado así para la posteridad. ¡Es una de las grabaciones más imperfectas..., pero más entrañables... que conservo entre los cientos de melodías que he recogido y conservo...! Con todo cariño compuse este canto para 4 v. m. y orquesta, lo presenté al Concurso de Música Pentafinium jacobeo, convocado por la Federación española del Camino en 2007, siendo galardonado con el Primer Premio de Música Internacional sobre los Peregrinos...

Permítaseme terminar este mi último viaje a Santiago de Compostela (tengo 88 años cumplidos y varios achaques) con unas palabras que deseo sean mi página final..., mi última loa, mi ULTIMO CANTO SONORO Y LAUDATORIO a esta peregrinación... y a este Camino de Santiago..., que bien se lo merecen.

El Camino de Santiago es, con justicia, La Calle Mayor... de Europa... Y esta Calle Mayor rinde su andadura en la Catedral compostelana..., en esa Plaza del Obradoiro que es La Plaza Mayor... de Europa..., una de las plazas definitivas del mundo...

Los pueblos, los seres con leyenda atraen más y mejor que los que carecen de ella; y...romper leyendas, como romper Códices o vidrieras es barbarie, impotencia, esterilidad bramándose a sí misma, -dice Carmen Conde.

Desde las cavernas prehistóricas hasta la era espacial de finales del s. XX han existido lugares especiales de peregrinación. El hombre de todos los siglos y de todas las latitudes siente y proclama un mismo anhelo: busca en sus más recónditos adentros ...

las CIMAS... y las SIMAS....

Aquí finaliza el Camino de Santiago, ese largo puente que va desde una a otra orilla: desde la orilla de lo humano ..., a la de lo divino..., desde el hombre... hasta Dios... Nosotros bajamos a esa SIMA misteriosa que es el

Sepulcro del Apóstol ... y luego, pasando por el Pórtico de la Gloria, vamos a la Plaza del Obradoiro y miramos esa otra CIMA impresionante que nos atrae y arrastra hacia la altura... para ponernos en contacto con el MÁS ALLÁ, -¡ULTREIA...! con lo trascendente, con una realidad desconocida que presentimos y nos sobrepasa...

El milagro artístico y sobrenatural del Pórtico de la Gloria, Gloria de todos los Pórticos, hizo escribir a Rosalía de Castro que contemplaba absorta esas figuras tan reales:

*¿Estarán vivos? ¿serán de pedra
aqués semblantes tan verdadeiros,
aquelas túnicas maravillosas,
aqueles ollos de vida cheos...?*

Ese mismo Pórtico de la Gloria forzó a exclamar a Unamuno en borbotones de sinceridad: *Aquí... hay que rezar de un modo o de otro...!No cabe hacer literatura..!*

Gerardo Diego, en un contrapunto poético, incita a las Torres del Obradoiro a crecer y alcanzar las estrellas:

*También la piedra , si hay estrellas, vuela,
Sobre la noche biselada y fría
icreced, mellizos lirios de osadía
creced, pujad, Torres de Compostela ...!*

Las gemelas Torres del Obradoiro, prolongación vertical del Camino Jacobeo, son la vereda de luz que perfora el terciopelo de la noche compostelana y va a unirse a su otra ruta hermana, la galaxia resplandeciente de la Vía Láctea que, en su gigante pentagrama con notación de estrellas (¡portentosa Partitura...!) traduce y canta sobre el cielo al gran epopeya de la Peregrinación...

El Peregrino todavía guarda -en frase certera de Valle Inclán -*los ojos atentos para el milagro...*Piensa en las CIMAS..., recuerda las SIMAS... y cree firmemente:

*¡El cuerpo podrá marcharse...,
que el espíritu asciende hacia la altura...,
o se queda en Compostela...!*



Peregrinación al milenario de la Virgen Negra de Rocamador

por Javier Caamaño Eraso



Entrega del diploma de Socia de Honor a Jeamine Warcollier



Imagen de la Virgen Negra de Rocamador. Foto: B. Puente

El Año Santo Compostelano 2010 un grupo de personas de Rocamadour (Rocamadour en la lengua occitana) llevaron a cabo una peregrinación a pie desde su localidad hasta Santiago de Compostela por el Camino de Santiago portando en unas andas una reproducción de la imagen de la Virgen Negra de su localidad.

Sabían que en cuatro lugares del Camino Francés había Iglesias con imágenes de la Virgen que tenían la advocación de Rocamadour. La más cercana y la primera que iban a encontrar era la de Estella-Lizarrá, en cuya Iglesia de los Padres Capuchinos había una con la citada advocación. Con la idea de preparar su peregrinación contactaron con Los Amigos del Camino de Santiago de Estella, y un grupo de los futuros peregrinos se desplazó a Estella-Lizarrá. Con ellos, conjuntamente con los Padres Capuchinos, mantuvimos una reunión preparatoria del evento. Cuando empezó su larga caminata tratamos de prestarles todo el apoyo que estuviese en nuestra mano a su peregrinación, acompañándoles en las etapas navarras y avisando a las demás Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago situadas en el Camino Francés o de los Francos, para que les diesen a su vez el mayor soporte posible.

De esta forma se estableció una cordial relación entre la Asociación de Estella y Rocamadour. Posteriormente en dicha localidad crearon la Asociación ROCAMINO.

Llegó el año 2013 y en el mismo se celebró el Milenario de la Peregrinación a la Virgen Negra de Rocamadour. Cabe señalar que en Francia la advocación es muy conocida, y que según nos informaron es una imagen especialmente invocada por los marinos franceses en casos de tormentas, travesías complicadas y naufragios, por lo que hay numerosos exvotos de maquetas de barcos y otros elementos marinos en la Capilla de la Virgen.

Tuvieron el detalle de invitar a nuestra Asociación a asistir a las actividades

del Milenario mencionado. El mes de Agosto había preparados una serie de actos, pero era complicado organizar el viaje por las fiestas populares y las vacaciones de muchos interesados y finalmente se optó por ir a los actos del 1 al 3 de Noviembre, por lo que definitivamente un grupo de 48 personas viajamos esos días para el evento, aunque la duración del viaje de ida y vuelta impidió asistir a todos los actos.

La recepción fue muy buena y desde aquí queremos agradecer a los miembros de ROCAMINO sus desvelos para que todo se desarrollase de la mejor manera.

Estuvimos presentes en la visita guiada a Rocamadour, en las Conferencias del sábado día 2, en la procesión con antorchas de esa noche y en la agradable cena común de ese día. Con permiso de los anfitriones aprovechamos la ocasión para hacer entrega a Doña Jeannine Warcollier del Diploma de Socia de Honor de nuestra Asociación, que le habíamos otorgado en 2012 con motivo de nuestro 50 Aniversario. La Sra. Warcollier a sus 90 años es la Secretaria General de la primera Asociación Jacobea mundial, la Société Française des Amis de Saint Jacques de Compostelle, participando activamente en la misma desde sus primeros momentos hasta ahora. Un ejemplo a admirar.

Rocamadour es un sitio de excepcional belleza situado en la ladera de un valle, con una calle principal desde la que se sube a edificios religiosos y civiles y desde allí a una planicie superior, es decir es un pueblo que parece colgado sobre el valle, con vistas espectaculares. Un funicular conecta la parte superior y la inferior de la localidad para facilitar la conexión interna. Sin contar Paris, es el segundo punto turístico más importante de Francia, después del Monte St. Michel, y debemos señalar que, una vez conocido el lugar, es recomendable una visita al mismo.

El grupo tuvo también la oportunidad de visitar puntos cercanos llenos de arte y monumentos, como la magnífica Abadía románica de Conques, y Figeac, lugar de nacimiento de Champollion, el descifrador de los jeroglíficos egipcios a través de la piedra Rosetta.

Ya en el viaje de vuelta de vuelta, hicimos breves paradas en lugares signifi-



Claustro de la Abadía de S. Pierre de Moissac



Puente Valentré sobre el Río Lot. Foto: J. Beruete



Claustro de la Abadía de S. Pierre de Moissac

cativos como Cahors, con sus edificios antiguos, la Catedral y el puente Valentré sobre el Río Lot, y Moissac con su magnífica abadía de San Pedro. En ambos sitios se podía disfrutar de la visita, teniendo en cuenta que toda la zona es una especie de paraíso del románico.

En conjunto nos quedó un buen sabor de boca de la participación en el Milenario de la Peregrinación a la Virgen Negra, de la buena relación con los miembros de ROCAMINO y de la riqueza monumental del arte románico que hay en esa zona.

Reflexiones y experiencias de una hospitalera

por M^a Asunción Jover Armañanzas

Quién me iba a decir que mi vida estaría tan marcada por el Camino de Santiago.

Allá por el año 2002, empecé un poco por casualidad a hacer el Camino por etapas. La iniciativa surgió de “Los Amigos del Camino de Santiago de Estella”. Formamos un grupo y aproximadamente una vez al mes hacíamos un recorrido del Camino.

La experiencia fue maravillosa, y los lazos de amistad surgidos en el grupo fueron especiales, y hoy en día siguen siéndolo.

Algún tiempo más tarde volvimos a repetir la experiencia, esta vez por el Camino de la Costa o del Norte, que dicho sea de paso, es más duro y además, yo particularmente no percibí la misma fuerza y encanto que tiene el Camino Francés. Por algo lleva tantos siglos en auge.

Entre un Camino y el otro, fuimos intercalando otros recorridos más cortos: el Camino Aragonés, el del Baztán, el del Ebro, hasta que en septiembre de 2011 surgió la oportunidad de hacerme cargo del Albergue Municipal de Peregrinos de Estella, gestionado por Los Amigos del Camino de Santiago, y no lo dudé.

Con mucha ilusión, empecé mi “aventura” con los peregrinos. Había pasado de ser peregrina a estar al otro lado de la mesa de recepción y ser Hospitalera. Con un poco de inglés, otro poco de francés y buena voluntad conseguí entender y atender a una multitud de peregrinos que llenaban el Albergue a diario. Hasta yo misma me sorprendía de mi soltura con los idiomas. Así que superé la prueba de fuego y hasta hoy.

La verdad que es una experiencia estu-
penda. Conoces gente nueva todos los días, y a pesar de que son muchas las personas que pasan por allí, algunas se quedan más grabadas que otras en la memoria. Sería imposible acordarme de todos.

A veces escribo una especie de diario y anoto fechas y nombres de peregrinos que me han llamado la atención más es-



pecialmente, o he compartido con ellos conversaciones e incluso cenas muy agradables.

Algunos peregrinos vuelven cada año a hacer el Camino y nos saludamos con mucho cariño. Podría contar muchas anécdotas, pero me extendería demasiado.

Concretamente una chica coreana, pero residente en Los Angeles, vino el 14 de abril del año pasado, acompañada por otro peregrino que había estado anteriormente en el albergue y que también tuve la oportunidad de conocer y reírme un buen rato con él.

Pues bien, este año ha vuelto a venir al albergue exactamente el mismo día 14 de abril, y he vuelto a compartir cena con ella y con el grupo que se había ido creando desde que comenzasen en Roncesvalles pocos días atrás. Eran 6 ó 7 personas y cada uno era de un sitio diferente. Parece increíble, pero el Camino hace unirse a gente de lo más diversa, ya que se comparten muchas horas al día, caminatas, cenas y sobre todo charlas alrededor de una botella de buen vino, que “les vuelve locos”.

También recuerdo con mucho cariño a un peregrino americano, de Minnesota concretamente, que llegó al albergue con los talones en carne viva. Había venido caminando desde Pamplona y las botas le hicieron estragos. Así que lo llevé al Centro de Salud a que le curasen las heridas y le recomendaron descansar varios días. Con lo cual estuvo en el al-

bergue una semana y algunos días incluso le preparé la comida. Tenía cara de buena persona.

Aunque mi inglés no era muy fluido y su español tampoco, más o menos nos comunicábamos y nos intercambiábamos el correo electrónico. Cuando llegó a Finisterre me envió un e-mail. Estaba muy contento por haber cumplido su objetivo y muy agradecido por los cuidados recibidos. Al fin y al cabo es la labor de los Hospitaleros, ¿no?.

Al cumplirse el primer aniversario de su estancia en el albergue, me volvió a mandar un correo. Me hizo mucha ilusión que tuviera tan presentes aquellos días que pasó en Estella. Supongo que cuando alguien te ayuda en un momento de necesidad no se olvida fácilmente.

Para terminar, os cuento una anécdota graciosa. Hace unos días un peregrino fue a poner la lavadora que funciona con monedas y vino a reclamarme porque según él no funcionaba. Cuando fui a ver qué pasaba, comprobé que había puesto la ropa en una lavadora y el dinero en la otra, ya que hay dos máquinas. Hasta él mismo se reía de su “despiste”.

También algunos peregrinos me preguntan a qué hora se abre el “Hospital”, ya que la denominación “Hospital de Peregrinos” a veces les crea confusión y tengo que explicarles que Hospital viene de “Hospitalidad”.

En fin, que estos caminantes dan para muchas líneas, y espero seguir recopilando muchas más.

El Camino de Santiago explicado a niños de primaria

por Pascual Martínez Sopena

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID. SOCIO DE HONOR DE LOS AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO DE ESTELLA

A últimos de mayo pasé una mañana en el Colegio Público “Pablo Picasso”, que está en el barrio de Las Delicias de Valladolid. Es una escuela muy activa en el mayor barrio de la ciudad. En Delicias hay una población relativamente estable, y muchos de nuestros estudiantes de la universidad han nacido en él. Hacia 1880, el trabajo del ferrocarril lo impulsó; luego ha primado la industria del automóvil. Las construcciones se han renovado en las últimas dos generaciones; las “casas molineras” de una sola planta han desaparecido, dando paso a edificios de 5-7 alturas. Varios grandes espacios que nunca estuvieron contruidos se han convertido en parques; pero el paseante encuentra la huella de la crisis en los pequeños comercios que dormitan o han echado el cierre. Es decir, una amplia mayoría de los colegiales son hijos de los obreros y empleados del barrio, y muchos de ellos deben ser nietos o bisnietos de campesinos de 150 kilómetros a la redonda. Además, hay numerosas familias gitanas como en todo Valladolid, y en los últimos veinte años se han instalado inmigrantes de lejos (eslavos, arabo-beréberes y latinoamericanos).

Sentados en el suelo de la sala había unos noventa niños. Una veintena eran de 6º de primaria; mostraban aire de veteranos, pues ya habían hecho una etapa del Camino la primavera anterior. Los otros eran de 5º, e iban a hacer la misma etapa a la semana siguiente. En total, sumaban una parte considerable de los 600 alumnos del colegio. Varios profesores se movían entre ellos. Hay que destacar su trabajo. Negociando con las editoriales que les suministran los libros, atendiendo a las menudas ayudas del Ministerio y de la Junta de Castilla y León sin perder comba, y preparando a sus alumnos para los premios de pedagogía que convocan uno y otra, han conseguido que en todo el colegio haya pizarras digitales, cañones, ordenadores más o menos modernos (de hecho, no funcionan muy bien, y eso nos ocasionó alguna interrupción)... En la amplia sala donde estábamos, la biblioteca, me mostraron con satisfacción las nuevas estanterías de color naranja y ver-

de manzana; era su último logro, y me contaron cómo les costó.

Milagros, la profesora que me había invitado a hablar del Camino de Santiago, me explicó su punto de vista. Con sus clases de religión –cuyas actividades están a disposición de los que se han matriculado y de los que no-, trata de mostrar la importancia que el cristianismo tiene a la hora de entender y vivir nuestra cultura, es decir, de convivir. Si lo menospreciamos –prosigue-, el lenguaje de signos y símbolos que nos rodea se volvería aún más hermético. No se entendería nada: luego nada se valoraría. Y esto no sólo ilumina las piedras y los textos, sino un sistema que conforma lo que llamamos la civilización occidental. Por supuesto, nada es inmóvil. Pero es oportuno saber usar las raquetas o los esquís mientras marchas sobre la nieve, y sigue y sigue nevando hasta desdibujar el paisaje...

Las paredes de clases y pasillos del colegio están cubiertos de murales, y además hay tiras que los cruzan por arriba. Me llamó la atención cuántos celebraban el Día de la Madre (docenas y docenas de hojas con dibujos de las madres respectivas y declaraciones apasionadas), y cuántos están dedicados al mundo medieval: iglesias y castillos, señores y campesinos, viviendas por dentro y fiestas de fuera, espadas y arados. Como para sentirse en casa. En muchos de ellos había intervenido Milagros, que me propuso el Camino de Santiago como un ejemplo de su pedagogía. Por quinto año consecutivo ha funcionado esta práctica, para la que los alumnos han ido recogiendo información desde hace meses, paso a paso, orientados. No solo saben más, sino que están electrizados. Qué fácil: provisto de palabras y de imágenes, fui al encuentro de un auditorio entusiasta.

Los saludé así: -¿Quién se llama Santiago, Jaime, Jacobo? Solo compareció un Santi, y yo porfié si había alguna Santiaga o Jacoba... Se reían. Porque todos esos nombres son el mismo, y aluden al mismo apóstol. Les conté sus andanzas con Jesús (de quien fue un discípulo preferido, con su hermano

Juan el Evangelista y con Pedro el bronco...), con dos cuadros de Rafael de Sanzio y un hermoso paso de la Semana Santa de Murcia (todos conocían los pasos de la de Valladolid, claro). Luego aludí a la leyenda de Compostela y la Reconquista, modulando la voz para lo lírico, lo épico, lo misterioso. Los peregrinos fueron entrando en escena; imaginé que deambulaban y se sentaban entre las filas de niños. Eran de sitios diversos, de época distintas, y variaban sus sentimientos y sus propósitos...

Cambiamos de tema: Ahora íbamos a recorrer algunos sitios del Camino: les adelanté que había escogido a mis preferidos... Mientras estamos en Estella, les muestro la insignia que llevo en la solapa: un arco azul y dorado con las cruces de Santiago y Roncesvalles y un bordón. Les hablo de “Los Amigos del Camino de Santiago”, la primera de las asociaciones camineras de España, y de nuestro albergue a la entrada de la ciudad. Les aseguro que pueden pasar por allí cuando quieran. Que les cobrarán poco dinero, les tratarán bien y conocerán a otros de los muchos peregrinos que pasan por allí.

Por su silencio extremo, noté su emoción en Santo Domingo de la Calzada cuando les resumía el cuento de la sirvienta vengativa, el joven prodigiosamente librado de la horca, el juez injusto burlado por Santiago, y cómo se dice que las gallinas que viven dentro de la catedral, en un hermoso gallinero, descienden de la que saltó del plato: “Santo Domingo de la Calzada/ que cantó la gallina después de asada”. Entonces irrumpieron en carcajadas.

Me demoré en Frómista y Villasirga, los lugares que ellos visitarían. Es conveniente que sepan de antemano por dónde discurre su ruta: que reconozcan lo que han visto, y que sientan más allá de lo que vean. Por ejemplo, que perciban a los monjes de Cluny y a los emigrantes “francos” en San Martín de Frómista (¿Quién se llama Martín por aquí? –requerí). Hace un par de años colaboré en una recreación histórica en plastilina, de la que traía dos imágenes. La escena del rey Alfonso X “el Sabio”.

DIEZ PREGUNTAS A...



Rafael Toribio Capilla

por Silvia García Ocón

“Hice nueve veces el Camino y me gustó Estella para quedarme a vivir”

El sevillano Rafael Toribio Capilla, de 76 años, viudo, padre de dos hijos y abuelo de 3 nietos, ejerce las funciones de voluntario del Hospital de Peregrinos de Estella-Lizarra desde el año 2006. Perito industrial de profesión, que desempeñó en empresas de electricidad, recaló en la ciudad del Ega después de realizar en nueve ocasiones la ruta jacobea. No ha perdido su acento andaluz, a pesar de que ya se considera un estellés más.



¿Desde cuándo tiene esta responsabilidad?

Desde 2006. vine a pasar uno o dos meses como voluntario en el albergue y, mira... aquí estoy. Me gusta y no tengo otra cosa que hacer, ya que mis hijos están fuera de Sevilla. Elegí Estella porque es una zona que me gusta. La ciudad es cómoda y tranquila. El trabajo tampoco es nada del otro mundo, se lleva bien siendo jubilado.

¿Cómo se inicia su relación con el Camino de Santiago?

Había hecho el Camino Francés nueve veces y también parte del primitivo y algo del norte. Me llamaba mucho la atención. ¿Con qué motivación? Esto es un vicio. Siempre estaba pensando que el Camino de Santiago me estaba esperando. La

primera vez lo hice en 1984 y la última en 2002. No me ha movido una motivación religiosa.

¿Cómo es el día a día del albergue en temporada alta?

En verano comenzamos a las 11.30 o bien a las 12 del mediodía, y se cierra siempre a las 10 de la noche.

Ofrecemos alojamiento, también la cocina, internet, lavadoras, secadora, etcétera.

En época alta aquí caben 96 personas, por lo que me siento en recepción y casi no puedo moverme; siempre estás contestando a sus preguntas. Nos dedicamos a estar con ellos.

¿Y, el del alberguero?

Aunque esté lleno no resulta complicado. Aquí estamos tres personas: Asun, que es la hospitalera, Delfina y yo. Durante las horas en las que tiene que estar abierto, siempre estamos uno de los tres, por lo que como mucho permanecemos cuatro o cinco horas diarias aquí. Tenemos que atender a los peregrinos y el albergue.

¿Cómo funciona el resto del año?

El trabajo que hacemos es el mismo, pero estamos más tranquilos. La clase de personas que vienen no es la misma; en verano recibimos a más jóvenes, que siempre son algo más problemáticos. Normalmente cerramos entre el 15 de diciembre y el 12 de enero.

¿Cuál es el aspecto más gratificante de su trabajo?

Lo que más me llena de satisfacción es las personas que conoces y tratas. Hay de todo, pero la mayoría son agradables. Cada persona es un mundo, con unos hablas de deportes, con otros de la vida, del matrimonio, de los hijos, de sucesos... Entiendo el inglés, pero lo hablo fatal.

¿Qué le resulta lo más desagradable?

Cuando llega alguna persona bebida, aunque ocurre poco. Los más bulliciosos son los españoles, italianos, ingleses, alemanes y australianos. Los norteamericanos llaman la atención por educados.

¿Qué es lo que más gusta de Estella a los peregrinos?

Les encanta la ciudad, en su conjunto, ya que no se esperan encontrar algo así. Por lo general les gustan mucho las iglesias de San Pedro y de San Miguel. A unos pocos les atrae el Museo del Carlismo, a otros el Palacio de los Reyes de Navarra o Museo de Maeztu... Hablan bien de los restaurantes y de la cocina de Estella.

¿Y lo que más critican?

¿Criticar? No sé. No suelen ser quejicas. En todo caso, no les agrada que el albergue cierre a las 10 de la noche. No comentan nada negativo, si no todo lo contrario que la gente es muy amable.

¿Hasta cuándo piensa seguir en este puesto?

No lo sé. Normalmente me voy a visitar a mis hijos, vuelvo unos días a Sevilla, pero en febrero, como mucho, estaré otra vez en Estella.



Actividades culturales 2013*

XXI SEMANA DE ESTUDIOS SEFARDÍES 2013

Entre el 17 y 20 de septiembre de 2013, y dedicada a Jacob Hassan, se organizaron una representación teatral el primer día por el grupo Verdlimonar y 3 Conferencias los días siguientes en la Casa de. Cultura-Kultur Etxea.

VIII DÍA DEL CAMINO PARA ESCOLARES, PROFESORES Y FAMILIAS 2013

La IX edición del Día del Camino para Escolares, Profesores y Familias se organizó el día 20 de septiembre de 2013 con el recorrido parcial de una etapa del Camino de Santiago, concretamente el tramo entre Estella-Lizarrá y Villamayor de Monjardín (unos 8 km). Participaron los alumnos de sexto curso de Primaria (11-12 años) de todos los Centros Educativos de la Ciudad que imparten ese curso: Colegio de Santa Ana, Colegio Público Remontival e Ikastola Lizarrá y también el Colegio Mater Dei de Ayegui-Aiegi. En total 11 clases con más de 220 alumnos y 11 Profesores, más los miembros de nuestra Asociación que apoyaron la marcha y guiaron el recorrido.

Los grupos hicieron una corta parada en el Monasterio de Iratxe donde se les explicaron las características monumentales y un resumen de la historia del Monasterio, donde se ubicó el primer Albergue de peregrinos del camino de Santiago. En Villamayor se visitó la Iglesia con su valiosa Cruz de

Plata y se explicó la historia resumida del Castillo de San Esteban de Deio. Se ofreció un refrigerio a los participantes consistente en un bocadillo y un botellín de agua.

Una vez más los Centros han valorado positivamente la actividad que esperamos repetir en años próximos para seguir promocionando el Camino de Santiago entre los jóvenes.

CONCURSO FOTOGRAFICO 2013

Una vez más tuvo lugar el Concurso Fotográfico sobre temas del Camino de Santiago, basado en la participación de aficionados. A ellos se les entregó el premio de correspondiente de 2013, aunque en este caso también con retraso

XII JORNADAS SOBRE EL PATRIMONIO

Unas Jornadas que se han consolidado son las enfocadas al Patrimonio en general, pero con especial dedicación al rico Patrimonio Histórico-Artístico del Camino de Santiago.

Las Jornadas se dedicaron a D. Francisco Beruete Calleja, Fundador y Primer Presidente de Los Amigos del Camino de Santiago-Done Jakue Bidearen Lagunak.

Más tarde de lo habitual por problemas de coordinación de los conferenciantes tuvieron lugar el 17 y 18 de Diciembre de 2013 en la Casa de Cultura/Kultur Etxea de Estella-Lizarrá.

CONCIERTO DE MÚSICA NAVIDEÑA CON LA INTERVENCIÓN DE LOS TITIRITEROS DE BINÉFAR EN 2013

Como en años anteriores se celebró un Concierto de Navidad y Año Nuevo, cuyo título de actividad se mantuvo, pero que en realidad no fue un Concierto al uso. ya que cantaron Villancicos y ofrecieron además escenas propias de su espectáculo. Tuvo lugar el 22 de Diciembre de 2013 en los Cines Golem de Estella-Lizarrá.

PARTICIPACIÓN EN EL MILENARIO DE LA PEREGRINACIÓN A LA VIRGEN NEGRA DE ROCAMADOUR

Invitados por la Asociación ROCAMINO de Rocamadour, con cuyos miembros establecimos una buena relación con motivo del Año Santo 2010 cuando llevaron en peregrinación a Santiago una copia de la imagen de la Virgen Negra, un grupo de 48 personas asistimos al Milenario de la Peregrinación a la Virgen Negra. Además de las actividades allí programadas del 1 al 3 de Noviembre se realizaron visitas a lugares monumentales de la zona y se aprovechó también el viaje de vuelta para ello porque había lugares merecedores de una parada.



Informamos a los lectores de las actividades de la Asociación, incluyendo las del segundo semestre del año 2013, no incluidas en la revista anterior, algunas de las ya realizadas en 2014, abarcando el período hasta el verano de este año, y las previstas hasta finales de 2014.



ASAMBLEA DE LA FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE ASOCIACIONES DE AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO 2014

Este año la reunión habitual de la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago tuvo lugar en León. Participamos en la misma como es habitual (excepto en 2013 tal como se explicó en el anterior número de la Revista).

EXPOSICIÓN PERMANENTE EN SANTA MARÍA JUS DEL CASTILLO

Desde el día 15 de Abril de 2014, martes de Semana Santa, nuestra Asociación atiende una nueva temporada con voluntarios la Exposición Permanente "Navarra Románica: Reino, Cultura y Arte" mediante un convenio firmado con el Gobierno de Navarra.

XIV JORNADAS SOBRE EL CAMINO DE SANTIAGO 2014

Las Jornadas se celebraron el pasado mes de mayo los días 19,20 y 21 con 3 conferencias. Al igual que en años anteriores se cerraron las Jornadas con un Concierto sobre música medieval ofrecido el martes 15 de Julio, o sea la semana previa de la festividad de Santiago Apóstol, por el grupo de Solistas de la Orquesta Barroca de Sevilla. El concierto coincidió con la celebración de la XLI Semana Medieval. Las Jornadas se dedicaron a D. Pedro María Gutiérrez Eraso, secretario durante largos años y cofundador de nuestra Asociación.

COLABORACIÓN CON LA XLI SEMANA DE ESTUDIOS MEDIEVALES

Nuestra Asociación colabora dando apoyo logístico y organizativo al evento, que se celebró entre los días 15 al 18 de julio. Se preparan las ornamentaciones de los locales donde se dan las conferencias con financiación a cargo de la organización de la Semana. Se ofreció un aperitivo en la apertura de la Semana, una cena a los organizadores y los conferenciantes, para lo que se cuenta con el apoyo de la sociedad gastronómica Basaula, y un aperitivo-merienda a los profesores y asistentes a la Semana después de la visita realizada a la Iglesia de S. Miguel, en la pequeña explanada que hay junto a la misma.

CELEBRACIÓN DE LA FESTIVIDAD DE SANTIAGO APÓSTOL 2014

La celebración de la festividad de Santiago Apóstol continúa con intensidad. Este año se suspendieron los actos habituales de la procesión y aperitivo popular en la Plaza de S. Martín en señal de luto por el accidente ferroviario ocurrido la víspera de la festividad del Apóstol en las cercanías de Santiago de Compostela.

Solamente se ofició la misa en la Iglesia de S. Pedro en recuerdo a los socios y peregrinos fallecidos en el año y se hizo la entrega de una placa de reconocimiento a la labor de promoción del Camino. Este año se ha concedido a Juan Satrústegui Platero. En su día hizo el Camino en bicicleta y relató y publicó su experiencia de peregrinación en un libro.

XXII SEMANA DE ESTUDIOS SEFARDÍES

Otro paso adelante será la vigésimo segunda edición de una actividad que siempre es bien acogida. Una vez más se celebrarán unas conferencias que ayudan a difundir el conocimiento de la cultura sefardí y de su influencia en nuestra historia. Este año se añadirá una demostración gastronómica relacionada con el mundo Sefardí. Las fechas para ello serán durante la cuarta semana de septiembre.

X DÍA DEL CAMINO DE SANTIAGO PARA ESCOLARES, PROFESORES Y FAMILIAS 2014

El Día del Camino para Escolares, Profesores y Familias de 2014 se llevará a cabo con la participación de los alumnos de sexto de primaria de Lizarra Ikastola, Remontal (clases de euskera y castellano), Santa Ana de Estella-Lizarra y Mater Dei de Ayegui-Aiegi, con el apoyo de profesores y miembros de nuestra Asociación. Se recorrerá la media etapa entre Estella-Lizarra y Villamayor de Monjardín, con una parada en el Monasterio de Iratxe y una explicación del Castillo de San Esteban de Deio y de la Iglesia de la localidad.

DUODÉCIMAS JORNADAS SOBRE PATRIMONIO 2014

Las Jornadas siguen teniendo una buena aceptación por parte de los asistentes. Se pretende conocer y defender el ingente patrimonio existente a lo largo del Camino de Santiago. Las jornadas, que se celebrarán en noviembre, se dedican a D. Francisco Beruete, Fundador y Primer Presidente de nuestra Asociación, en reconocimiento a su labor de apoyo a la recuperación del patrimonio.

CONCIERTO POR UNA ORQUESTA SINFÓNICA Y/O AGRUPACIÓN CORAL DE PRESTIGIO 2014

Asociamos esta actividad con la Navidad y el Fin de Año. Probablemente se celebrará el Domingo 21 de Diciembre en los Cines Golem de Estella-Lizarra.

RECORRIDOS DEL CAMINO DE SANTIAGO

Continúan las peregrinaciones por el Camino de Santiago. A lo largo de 2013 se han recorrido las etapas del Camino previstas para ese año. Un total de 17 en el año por el Camino Vasco o de Gipuzkoa del Interior y el Camino Primitivo. Igualmente se va cumpliendo el programa de recorridos establecido para el año 2014, con un total de 10 etapas hasta finales de Julio de 2014.

Salutació del president

Cada dia podem comprovar les vivències i experiències positives que el Camí de Sant Jaume aporta als peregrins que es decideixen a fer-ho. Així ho transmeten als seus amics, i coneeguts i demés persones, i aquest boca a boca fa que cada any hagi més i més peregrins que es llancen a viure aquesta experiència.

On és el límit? No ho sabem, només que poc a poc les dades ens diuen que hi ha un creixement continu, no molt gran d'un any a l'altre, però al llarg del temps ateny xifres importants.

Els peregrins són tant joves com grans, i de múltiples procedències tan estatals com del exterior. Vénen de les antípodes com els Australians i Neozelandesos, de països asiàtics com Coreans i en menys grau Japonesos, i evidentment de països europeus i americans, en especial d'Amèrica del Nord (Estats Units i Canadà).

A demés del lema "Camí de Sant Jaume, Camí d'Europa", encunyat per la nostra Associació en motiu de la Setmana d'Estudis medievals de 1967, hem d'afegir ara "Camí Universal".

No obstant cal reconèixer que amb el creixement del nombre de peregrins, s'ha perdut una part de l'esperit que es suposa en el que camina a Sant Jaume. La motivació inicial de tipus religiós del peregrí Compostela, d'anar a la tomba d'un Apòstol de Jesús amb tot el que això comporta, es veu complementada i, amb més freqüència del desitjable, enfosquida i inclús anul·lada, per aspectes esportius, merament culturals i/o simplement turístics de molts caminants.

En qualsevol cas es manté l'aspecte solidari d'ajudar al peregrí en dificultats, la companyonia i la relació humana oberta amb aquell que comparteix els objectius d'arribar a Santiago. Es segueixen fent amistat i establint relacions entre persones de molt diferents cultures, que perduren en el temps.

El completar una etapa és un repte personal, que produeix dues coses aparentment contraposades: arriba un molt cansat, de vegades esgotats, però feliç i content d'haver-ho pogut superar. I això és una motivació positiva per seguir endavant. Tot això ens fa preguntar-nos, cap on va el camí en el futur? Cap a on hauria d'anar?

Salutations du président

Chaque jour, on connaît les expériences positives que le Chemin de Santiago apporte aux Pèlerins qui le parcourent. Ceux-ci racontent comment ils l'ont vécu à leurs amis et à tous ceux qui veulent bien les écouter et de cette façon-là, d'autres pèlerins se joignent à nous.

Jusqu'à quand ceci va continuer? Nous ne le savons pas, mais le nombre de pèlerins croît sans cesse, peu à peu, et tout au long de l'année, et actuellement il s'agit d'un nombre très important.

Les pèlerins, d'origines très diverses, représentent toutes les classes d'âges et ils viennent de partout: australiens, néo-zélandais, asiatiques (des Coréens et à un niveau moins important des japonais), des américains (surtout des Etats-Unis et du Canada) et évidemment des Européens.

Le surnom de "Chemin de Saint Jacques, Chemin d'Europe" a été adopté par notre Association lors de la Semaine des Études du Moyen Âge, en 1967. À présent, nous devons y ajouter: "Chemin Universel".

Cependant, il faut bien admettre que le grand nombre de pèlerins a fait perdre une grande partie de l'esprit attribué à celui qui marche vers Saint-Jacques. La motivation initiale de type religieux du pèlerin qui désirait atteindre le tombeau de l'Apôtre de Jésus a été complétée, et plus souvent qu'il ne serait souhaitable obscurcie et même annulée, par des aspects sportifs, seulement culturels ou bien simplement touristiques.

Malgré tout, l'idée de fraternité, de solidarité entre les pèlerins perdure et des amitiés naissent et se maintiennent entre des gens de cultures bien différentes.

Lorsque le pèlerin achève une étape, il se sent fatigué, parfois très fatigué, mais en même temps très heureux d'avoir pu la terminer et c'est une motivation positive qui le pousse à aller de l'avant dans son pèlerinage. Évidemment des questions se posent: Vers où va le Chemin dans l'avenir? Vers où devrait-il aller?

Salutation from the chairman

Day after day, we realise the positive worth-living experiences that the Way to Santiago brings to those who decide to embark on it. And that's what they tell their friends, their acquaintances and those around them. Thanks to word of mouth every year more and more pilgrims set off to live this experience.

Where is the limit? We don't know. But we do know that year after year, figures show a steady, although not very big growth, which has reached important numbers along the years.

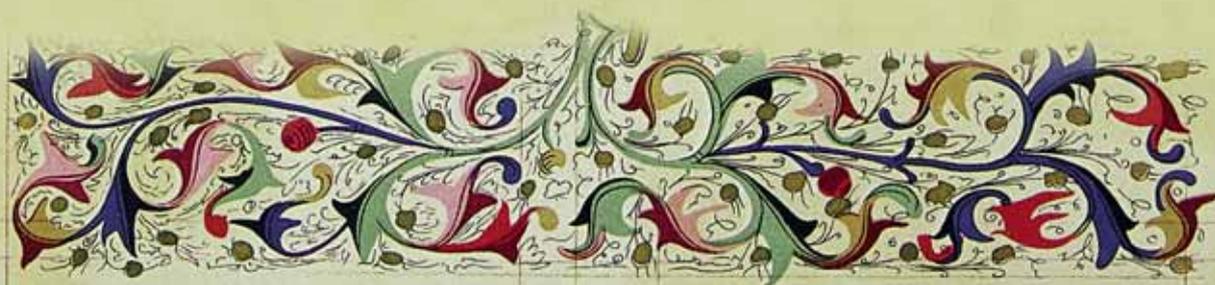
Pilgrims can be of a wide age range, young or more grown-up and can have their origins in different places, Spain or foreign countries. They may come from the Antipodes, which is the case of Australians and New Zealanders, from Asian countries, like Coreans and to a lesser degree Japanese, and obviously from European countries and America, mainly the United States and Canada.

To the motto coined by our association on the occasion of the Mediaeval Studies Week in 1967 - "Santiago's Way, Europe's Way" - we now have to add that of "Universal Way."

However, it must be recognised that with the growth in the number of pilgrims, the spirit taken for granted in those who walk to Santiago may have been partially lost. The so typical initial religious motivation which compelled the Compostelan pilgrim to visit the grave of one of Jesus' apostles, with all its implications, gets darkened or even overlaid by mere cultural, sportive or touristic aims of many walkers more often than desirable.

Nevertheless, solidarity and companionship remain. Pilgrims help other pilgrims in trouble and establish open human relationships with the ones who share the objective of reaching Santiago. Very different people, from different cultures, make everlasting friends.

Finishing a stage on the way is a personal challenge, which has two apparently opposing consequences. The pilgrim ends up very tired, even exhausted, but at the same time they are happy and proud of having achieved their objective. And that is a positive motivation to keep going. It's because all that that we wonder "Where is the Way heading for in the future? Where should it head for?"



Premios

Concurso fotográfico 2013

1º premio. Blanca Puente
"Por aquí va el Camino"



2º premio. Ricardo Zufiaurre
"Naturaleza viva"



3º premio. Blanca Puente
"Escarcha en el Camino"